ОБРАЗОВАНИЕ
БЕЗ РАНИЦИ
www.obr.education

ГОДИШЕН ДОКЛАД ЗА ДЕЙНОСТТА НА СДРУЖЕНИЕ „ОБРАЗОВАНИЕ БЕЗ РАНИЦИ“ ЗА 2017 ГОДИНА

СЪДЪРЖАНИЕ

ВЪВЕДЕНИЕ

РАБОТА ПО ЛОКАЛИЗАЦИЯТА НА КАН АКАДЕМИЯ

- Превод на учебно съдържание в Кан Академия
- Редакция на преведено съдържание
- Експертна работа по съдържанието в платформата
- Дублаж и монтаж на видео уроци
- Въвеждане на “Хамелеон”

ДЕЙНОСТИ ЗА ПОПУЛЯРИЗИРАНЕ НА КАН АКАДЕМИЯ

- Посещения в училища
- Организирани събития и конференции
- Участия в други конференции, семинари и т.н.
- Медийно отразяване
- Интернет страници, социални мрежи и други дигитални канали

МЕНТОРСКА ПРОГРАМА И МРЕЖА

ФИНАНСИРАНЕ

УПРАВЛЕНИЕ НА ДОБРОВОЛЦИ

АДМИНИСТРАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ НА СДРУЖЕНИЕТО

ВЪВЕДЕНИЕ

Съгласно Устава си Сдружение „Образование без раници" цели да подпомага осъвременяването на образованието в България и да създава алтернативни образователни и културни ресурси на български език, предимно в Интернет пространството. Сдружението се стреми:

- да подпомага произвеждането, локализирането, стандартизирането, прилагането, използването и измерването на успеха на образователни материали с нестопанска цел, както и да изработва собствени образователни ресурси с нестопанска цел.
- да участва активно в обществения дебат по темата образование като предоставя ресурси, дава становища и организира образователни форуми.
- да създава и популяризира доброволчески проекти в областта на образованието, науката, културата и духовното развитие. Това включва подпомагането и насърчаването на младежката културно-образователна самодейност и повишаването на младежката активност, трайната и систематична ангажираност в сферата на образованието и др.
- да утвърждава критериите за онлайн/дистанционно образование, както и етичните и научни стандарти в областта на образованието. Това включва, но не се ограничава до установяване на мрежа за дистанционно менторство за деца на български език.
- да предоставя образователните си материали за използване от всякакви и независими една от друга форми на образование. Това включва и форми за възрастни, с цел учене през целия живот.
- да установява и развива връзки със сродни местни и международни организации.
- да предоставя безвъзмездно образование на световно ниво в България и (или) на български език за всекиго и навсякъде. Това включва деца и възрастни с ограничени материални средства или ограничен достъп до качествено или каквото и да е образование, с цел подпомагане на социалната интеграция и личностната им реализация.
- да работи за създаването на по-ефективни и достъпни за обществото програми за приобщаващо образование и учене през целия живот.

И през 2017 г. Сдружение „Образование без раници" разходва имуществото си съобразно заложените в Устава и съдебното решение цели, съобразно финансовите си възможности и правилата за осъществяване на дейността си, както и спазвайки чл. 38 и всички приложими разпоредби от Закона за юридическите лица с нестопанска цел. Детайли са представени в настоящия доклад.

Основните дейности на сдружението и през 2017 г. са насочени към превода, локализацията и прилагането на Кан Академия (Khan Academy) в България. Кан Академия е най-мащабният онлайн портал за образование в света. Разполага с близо 10 000 видео урока и с над 100 000 интерактивни упражнения. Те са вградени в учебна социална мрежа, която дава възможност на учителите да управляват виртуални класове. Уроците обхващат най-вече учебните предмети от 1-ви до 12-ти клас, подготвителни модули от университетското образование и множество уроци от общокултурен характер. Кан Академия има над 66 милиона регистрирани

потребители в 190 държави, 1,8 млн. от които – учители. Сред партньорите учредители на проекта в САЩ са фондацията на Бил и Мелинда Гейтс, Google и много други.

Ползването на Кан Академия е безплатно и достъпно за всички по света, вкл. в България. Създаден в САЩ през 2006 г., порталът се превежда на над 34 езика. Зад инициативата в България стои сдружение "Образование без раници". От есента на 2014 г. функционира версия на Кан Академия на български (bg.khanacademy.org), в която вече са достъпни над 3000 преведени урока. Платформата е ползвана от около 130 000 потребители в България през 2017 г. Наблюдава се трайна тенденция от увеличаване на посещаемостта. В последното тримесечие на годината има значително увеличение на потребителите: с близо 200% в сравнение със същия период на предходната година; годишният растеж е 110%.

Основен партньор на сдружението през 2017 г. е Фондация "Америка за България". Сред останалите важни донори и партньори са Столична община - Програма Европа и Обществеият борд на TELUS International Europe. От 2011 г. насам в Кан Академия България са вложени и хиляди часове труд на стотици про боно преводачи, редактори, учители и специалисти от различни други сфери, както и няколко десетки хиляди лева дарени лични средства.



За повече информация:

https://bg.khanacademy.org (платформата на български език)

http://obr.education (сайт на "Образование без раници")

https://www.facebook.com/KhanAcademyBG (Фейсбук страница на Кан Академия в България)

Да образоваме българските деца с Khan Academy - представителен клип: https://www.youtube.com/watch?v=gdSByOai7KM

Кан Академия в училище - клип с отзиви от пилотни учители и ученици през 2017 г.: https://www.youtube.com/watch?v=xYpP76r8ZQ0

ОБРАЗОВАНИЕ
БЕЗ РАНИЦИ
www.obr.education

РАБОТА ПО ЛОКАЛИЗАЦИЯТА НА КАН АКАДЕМИЯ

Превод на учебно съдържание в Кан Академия

- Общо преведени думи според crowdin.com за 01.01.2017-31.12.2017: около 1,7 млн. думи
- Платени преводи:
  - Брой преведени думи - текст в упражнения, статии, платформа - ок. 940 хил. думи
  - Брой субтитри на видео уроци - над 1000
- Преведени от доброволци:
  - Брой преведени думи - над 740 хил.
  - Брой субтитри на видео уроци - над 100

Данните са на базата извършени и платени преводи до 31.12.2017 г.

Редакция на преведено съдържание

- Брой редактирани думи - над 1,32 млн. думи
- Брой редактирани субтитри на видео уроци - ок. 1200 клипа

Експертна работа по съдържанието в платформата

- Подредено съдържание по математика съгласно българските учебни програми за 1 до 12 клас
- Терминологична проверка и обратна връзка по отношение на съдържанието по математика (без съдържание по висша математика)
- Планирани и почти готови към датата на отчета: подредба на съдържанието от раздели Програмиране и Компютърни науки според учебните програми за 1 до 12 клас, както и терминологична проверка, включително втори поглед
- Общо работили експерти: по математика - четирима (от началото на 2018 г. по програмиране и компютърни науки - двама).

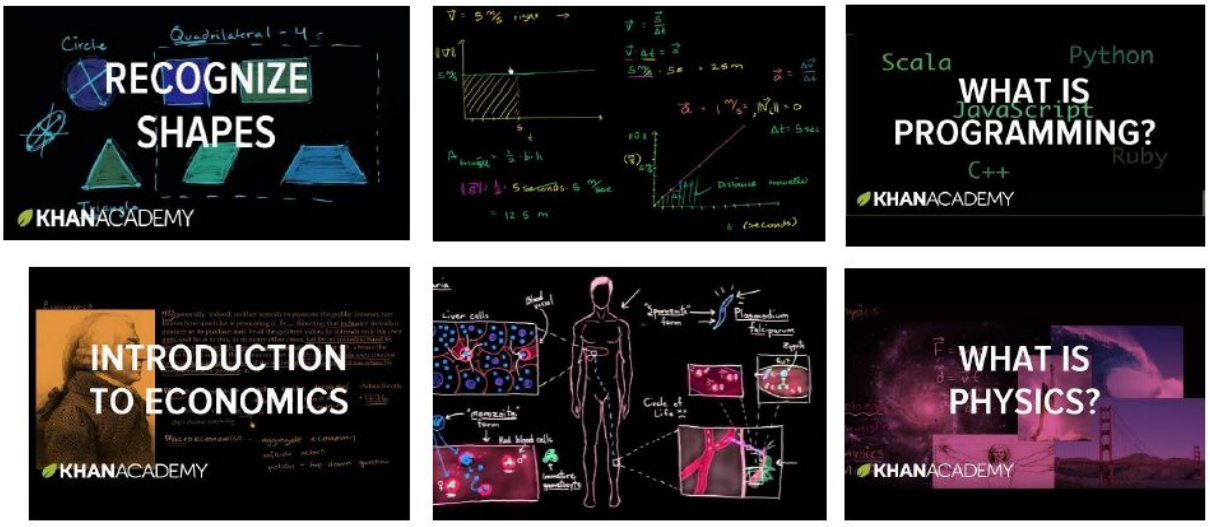
Дублаж и монтаж на видео уроци

- Брой дублирани видео уроци - 334 (планирани още 600 до април 2018)
- Брой монтирани видео уроци - няма (планирани 750 до април 2018).

Въвеждане на “Хамелеон”

От есента на 2017 г. екипът на сдружение “Образование без раници” вече управлява самостоятелно какво съдържание да се появява на българската версия на Кан Академия. Идеята е достъпно за потребителите да бъде само онова съдържание, което е преведено на 100%.

ОБРАЗОВАНИЕ
БЕЗ РАНИЦИ
www.obr.education



ДЕЙНОСТИ ЗА ПОПУЛЯРИЗИРАНЕ НА КАН АКАДЕМИЯ

Посещения в училища

От началото на учебната 2017-2018 г. Кан Академия се прилагаше пилотно в две столични училища, благодарение на проект „Преобръщане модела на преподаване в българското училище по примера на европейски добри практики" с финансовата подкрепа на Столична община, Програма Европа 2017 и в партньорство с 2. СУ „Акад. Емилиян Станев" и Френска езикова гимназия „Алфонс дьо Ламартин". На база резултатите от проекта следва работа с още заинтересовани училища. В рамките на проекта се състояха:

- Обучения за учители - обучени 33 учители
- Представяне на Кан Академия пред ученици в двете училища - 74 достигнати ученици:
  - във 2. СУ с общо 54 ученици от 2 паралелки, 5. и 6. клас
  - във Френската езикова гимназия с общо 20 ученици от 8., 9., 11. и 12. клас
- Представяне на Кан Академия пред родители - приблизително 190 достигнати родители (събития във всяко училище - партньор, както и във ВУЗФ)
- Обхванати ученици в процеса на пилотното прилагане на Кан Академия в клас:
  - около 600 ученика на пилотните 12 учители
  - минимум още 500 ученика на заинтересовани обучени учители.



Посещение на екипа на Кан Академия във 2. СУ "Емилиян Станев",
София, октомври 2017 г.

В рамките на горепосочения проект сдружението предостави и постоянна подкрепа на учителите с прилагането на Кан Академия за времето на пилотното внедряване (септември - ноември 2017 г.) - лични срещи на място в училище, както и помощ онлайн и по телефон: помощ при срещната трудност или възникнал въпрос, докато пилотните учители създадат профили и свои виртуални класове, докато разучат платформата, при търсенето на конкретен материал и др.

Направен беше и анализ на пилотното въвеждане и адаптиране на подхода за в бъдеще - наблюдение, събиране на данни, провеждане на онлайн анкети и лични интервюта с учителите.

Организирани събития и конференции

Освен посочените по-горе обучения на учители и представяния пред родители и ученици, като част от проекта със Столична община сдружението организира специален панел "Дигитализиране на образованието?" в рамките на годишната конференция „Качествено образование за всяко дете" на 10 ноември 2017 г. в гр. София (организатори на годишната конференция са партньорите "Образование България 2030" и фондация "Заедно в час").

Лектор: Иван Господинов. Модератор: Розалина Лъскова.
Панелисти:

- Деница Сачева, заместник-министър на образованието и науката
- Елеонора Лилова, директор на 2. СУ „Акад. Емилиян Станев"
- Емилия Богданова, директор на Френска езикова гимназия „Алфонс дьо Ламартин"
- преподаватели, използващи пилотно Кан Академия
- Александър Ангелов, Център за творческо обучение.

На специалния панел присъстваха 88 човека (регистрирани желаещи за участие по информация от "Образование 2030" - общо 270 човека).

Иван Господинов, председател на "Образование без раници" и ключов експерт по проекта, представи идея, цели и резултати от проекта, обратна връзка от пилотни учители и оценка на работата им, предложения за политики. В дискусията бяха обхванати и допълнителни въпроси, свързани с дигитализацията на образованието, иновациите, мотивацията и свободата на учителите и "обърнатата класна стая".

Информация за събитието е публикувана на сайта на Образование без раници, на сайта на конференцията, на сайта на Програма Европа, в бюлетините на сдружението, в прес съобщение до медиите, във Фейсбук ивент и тематични Фейсбук постове (вкл. чрез споделяне и мащабна Фейсбук реклама на специално изготвеното клипче за резултатите от пилотното прилагане на Кан Академия в двете училища). По време на събитието са разпространени няколко различни вида рекламни материали за Кан Академия.



Специален панел "Дигитализиране на образованието?", София, ноември 2017 г.

Участия в други конференции, семинари и т.н.

- **Работилница за учители "Игри и игровизация в преподаването на математика и технологии"**, Стопански факултет на Софийски университет (януари 2017) - участие с презентация и работилница;
- **Семинар за учители на РУО Монтана** (март 2017) - участие с презентация;

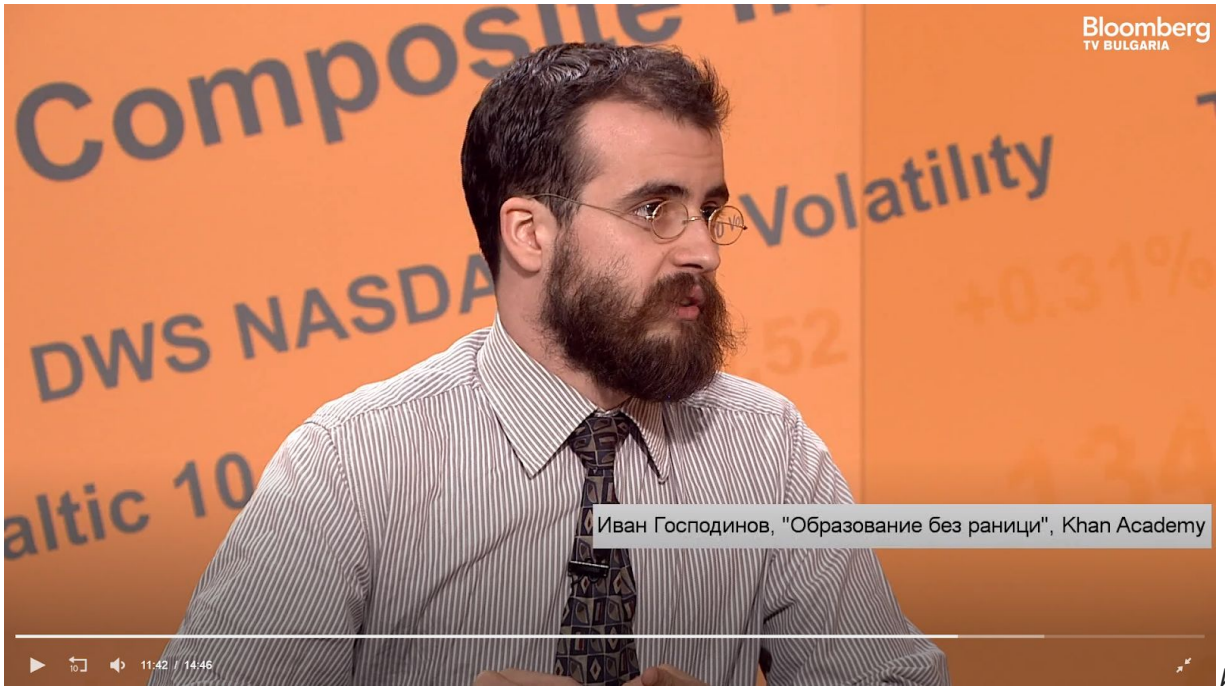
- **Вечерна презентация "Да „преобърнем" класната стая с Khan Academy"**, Културен център ВН, Русе (март 2017) - презентация и дискусия;
- **Социални понеделници**, София (март 2017) - участие с презентация в редовното нетуоркинг събитие за неправителствения сектор на JCI Sofia и Заедно в час;
- **Национален педагогически форум "Иновативното училище"**, Велинград (април 2017) - участие с презентация пред 60+ учители и директори от цяла България;
- **Уебинар за представяне на Кан Академия пред учители на Заедно в час** (април 2017) - презентация и дискусия;
- **Конференция "Образование за професиите на бъдещето" на Капитал** (април 2017) - участие с щанд на изложението;
- **Регионален форум за иновации в образованието - обл. Благоевград**, Благоевград (май 2017) - участие с презентация и щанд;
- **Софийски фестивал на науката 2017 на Британски съвет** (месец май 2017 г.) - участие с щанд в изложението;
- презентация и щанд на **събитие пред служители на VM Ware** (май 2017);
- 5-та годишна **среща на Кръга „С децата"**, обединяващ активните неправителствени организации, музеи и галерии от цялата страна, които имат програми за деца, Габрово (юни 2017);
- **Събитие с общността на Move.bg** "4 години, 3 етажа парти", София, юли 2017) - участие със щанд;
- **Международна среща на езиковите адвокати на Кан Академия**, Тбилиси, Грузия (септември 2017) - участие в обсъждания на международната работа на адвокатите с Централата на Кан Академия, планиране на бъдещи стъпки, обмяна на опит при локализацията на Кан Академия по света, обучение за преминаване към система за самостоятелно управление на съдържанието;
- **"Вечери за нАучни наивници"**, София (септември 2017) - участие в дискусия на MOVE.BG and Вечери за наивници;
- **Обучение за учители и директори на Център за творческо обучение**, Благоевград (октомври 2017) - участие с презентация
- **Ruse Code Week 2017 – "Дигитални поколения"** (октомври 2017)- участие с работилница;
- **Конференцията Образование 2017** на "Заедно в час" и "Образование 2030" (ноември 2017) - участие с щанд в изложението и със специален панел (виж по-горе);
- Презентация по време на **среща на Teach for Romania** (ноември 2017);
- Годишна среща на **професионалната образователна общност към ФАБ** (ноември 2017);

- **Награждаване** проекти, подкрепени от **Telus** International Europe (ноември 2017);
- **Национален семинар по образование на Българска академия на науките** "Изследователският подход в математическото образование" (декември 2017) - участие с презентация и щанд в изложението;
- **Конференция Приобщаващо образование 2017** (декември 2017) - участие с щанд в изложението и в дискусии;
- **XVII Научно-практическа конференция „Математика и информатика - реалности и перспективи" на Съюз на математиците в България – секция Варна, РУО - Варна и др.**, Кранево (декември 2017) - подкрепа за изнасяне на презентацията от Мария Петрова Игнатова, експерт математика към Кан Академия.

Медийно отразяване

Дейността на сдружението през 2017 г. е отразена в репортажи и интервюта в Българско национално радио, в-к Капитал, телевизия Блумбърг, списание Forbes България, радио ФМ+, в-к Аз-буки, в-к Пик, онлайн портали като nauka.bg, uchi.bg и др.

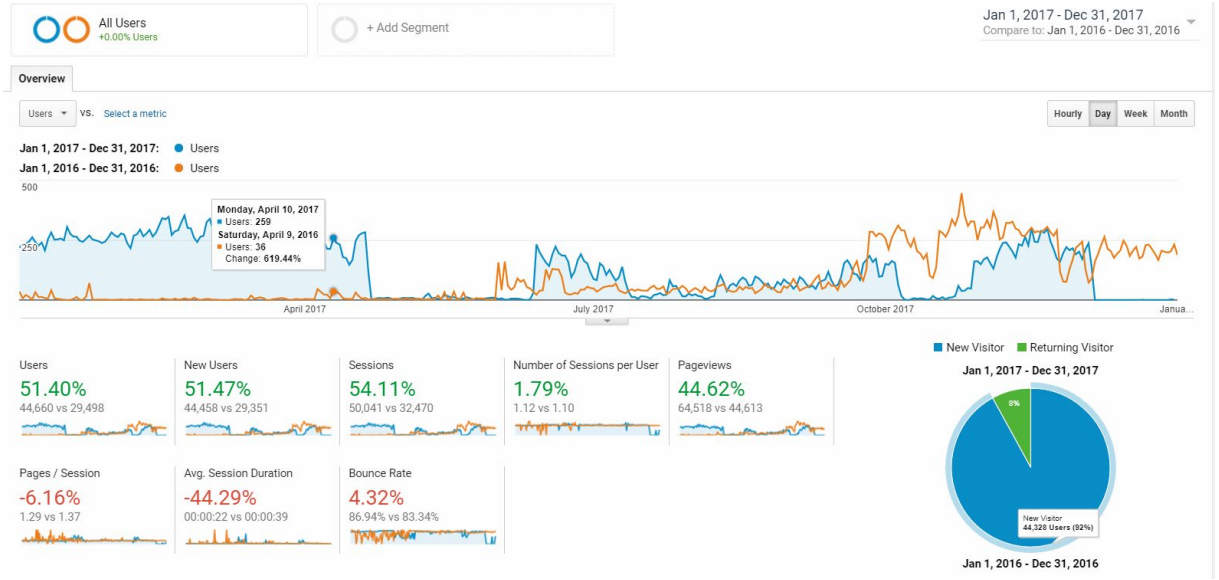
През годината сдружението се е обръщало целенасочено към медиите (с прес съобщения и лични контакти) във връзка със събития като конференцията през ноември 2017 г.



Иван Господинов, председател на сдружение "Образование без раници", Boom&Bust на Блумбърг ТВ, 19.08.2017

Интернет страници, социални мрежи и други дигитални канали

- **Резултати за интернет страницата на сдружението**: obr.education



	Потребители	Преглед на страници
Jan 1, 2017 - Dec 31, 2017	44 660	50 041
Jan 1, 2016 - Dec 31, 2016	19 502	21 879
Jan 1, 2015 - Dec 31, 2015	212	284

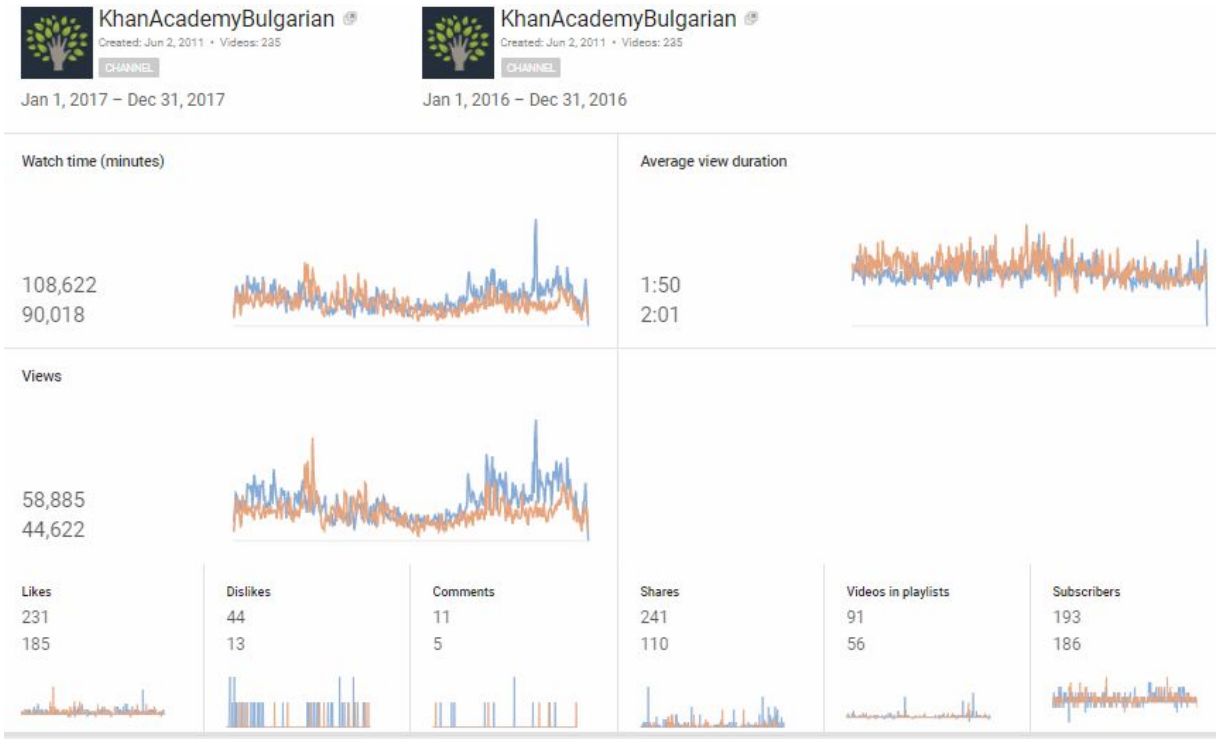
- **Блогът КАБГ**: https://khanacademybulgaria.wordpress.com/

  През 2017 г. е взето решение да бъде преустановено подържането на блога с цел фокусиране на каналите за комуниакция. Блогът продължава да съществува, с добавено предупреждение, че не се актуализира.

- **Youtube канал**: https://www.youtube.com/user/KhanAcademyBulgarian

  Растеж на годишна база:

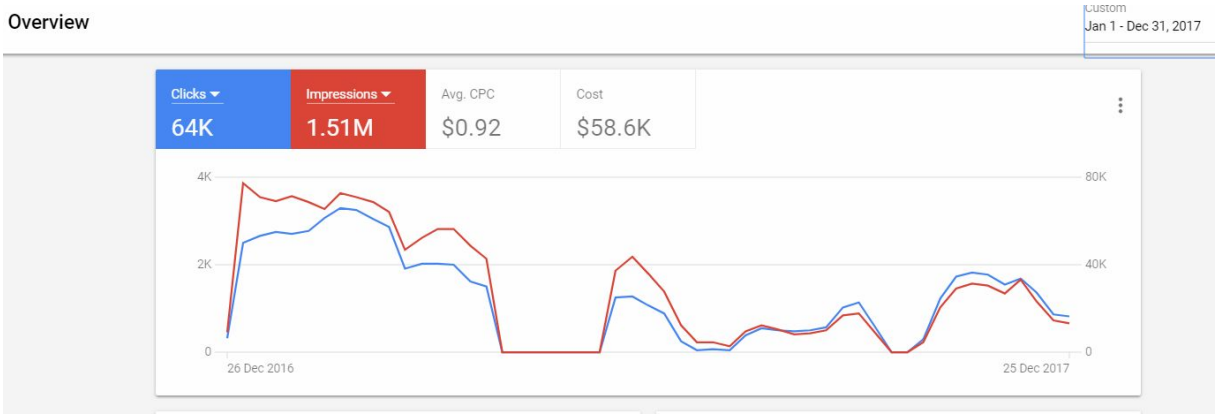
  - Минути: + 21%
  - Преглед на страници: +32%



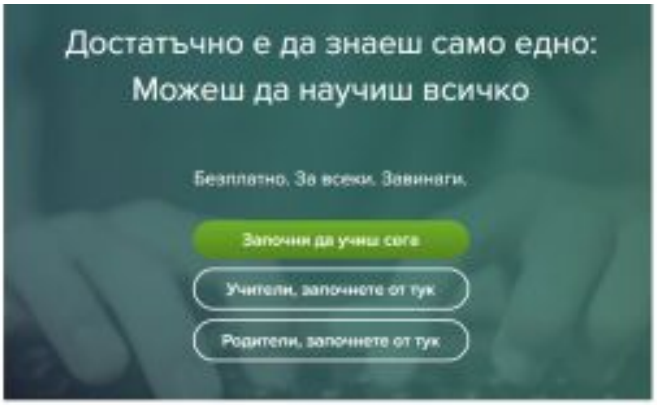
- **Фейсбук** страници:
  - Khan Academy Bg: 106 поста за 2017 г., 6 722 последователи, 6 792 харесвания на страницата
  - Образование без раници: 13 поста за 2017 г., 994 последователи, 981 харесвания на страницата

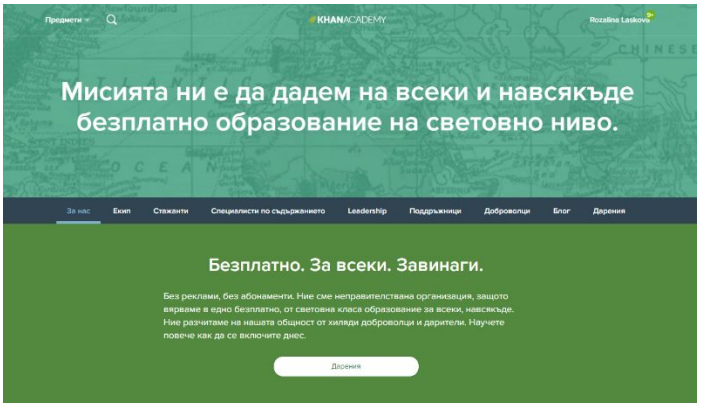
- **AdWords**:
  Резултати от кампаниите:

Всички кампании	Кликове	Импресии	Цена
Общо	**64 000**	**1 510 000**	**$ 58 600**



- **MailChimp**:
  - общ брой абонати: 1479
  - 14 кампании, 2425 отваряния, 146 кликове

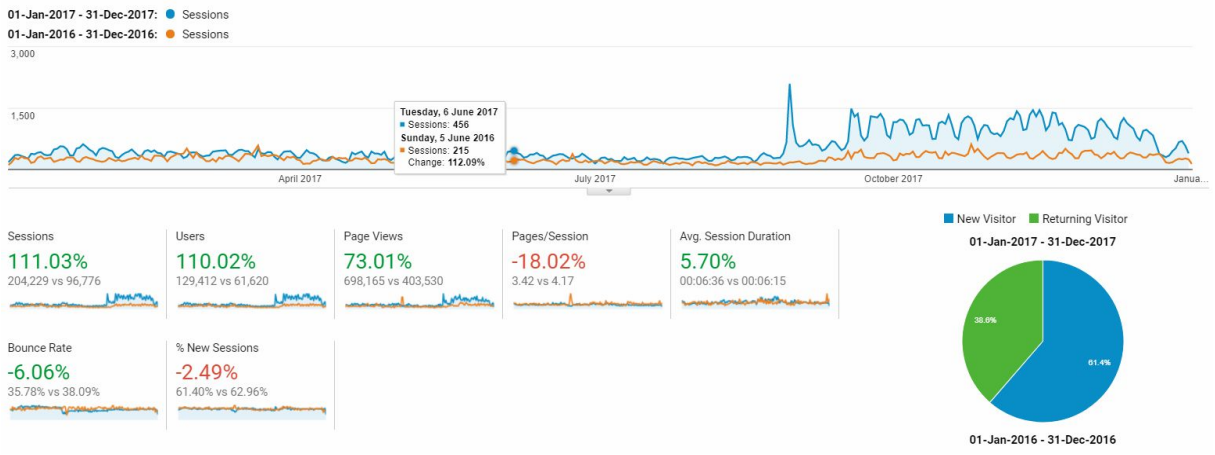




- **Посещения на самата платформа: bg.khanacademy.org**

  Резултати от bg.khanacademy.org – растеж през 2017 г.:
  - Сесии + 111%
  - Потребители + 110%
  - Преглед на страници + 73%

	Потребители	Преглед на страници
Jan 1, 2017 - Dec 31, 2017	129 412	698 165
Jan 1, 2016 - Dec 31, 2016	61 616	403 526
Jan 1, 2015 - Dec 31, 2015	37 757	257 470



ОБРАЗОВАНИЕ
БЕЗ РАНИЦИ
www.obr.education

МЕНТОРСКА ПРОГРАМА И МРЕЖА

- Тестване на Кан Академия за пряка работа ментор-дете по скайп
- Тестване на постоянна подкрепа на пилотни учители - база за бъдеща практика на менторстване на учители, започващи използването на Кан Академия в клас.

ФИНАНСИРАНЕ

(Предоставените по-долу цифри са закръглени, за улеснение.)

Разходи през 2017 г. общо: 91 хил. лв.

Постъпления от краудфъндинг кампании:

- Постъпления през 2017 г. от кампанията в Global Giving: 9,5 хил. лв.
- От тях - бонус кампании и "Даряващ вторник" - $ 591
- Напредък от началото на кампанията през 2016 г. до момента:



Грантово/ проектно финансиране и дарения от институционални партньори:

- Фондация "Америка за България" - основен партньор - 75,2 хил. лв. (не 100% усвоени през 2017 г.)
- Столична община, Програма Европа - почти 10 хил. лв.
- Обществен борд на TELUS International Europe - 5 хил. лв.
- Награда на Кола-Кола и Столична община: 1000 лв. (прехвърлени за 2018 г.)

Други дарения

- Индивидуални дарения от физически лица през Ammado - 833 лв.
- Индивидуални дарения от физически лица извън Global Giving - 70 лв.

Членски внос, постъпил през 2017 г. - 1020 лв.

УПРАВЛЕНИЕ НА ДОБРОВОЛЦИ

- И през 2017 г. сдружението продължава усилията си за ангажиране на доброволци в каузата с превеждането на Кан Академия.
    - член на екипа е ментор на ученик към Награда на херцога
    - обяви в TimeHeroes и имейли за набиране на доброволци през Mail Chimp.
- През 2017 г. са били активни следните доброволци:
    - около 10-15 преводачи;
    - 1 ментор на деца посредством Кан Академия;
    - 1 графичен дизайнер;
    - 1 доброволец за координационни, административни и ПР дейности;
    - 5-7 члена на сдружението с различни стратегически, организационно-административни, координационни, презентационни, програмистки и логистични дейности.

АДМИНИСТРАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ НА СДРУЖЕНИЕТО

- Към края на 2017 г. сдружението има 13 членове.
- Управителен съвет: Иван Господинов, Даниел Чолаков, Николета Николаева, Ангел Георгиев, Никола Чернев
- Административен екип:
    - Изпълнителен директор: Розалина Лъскова
    - Координатори: Станислава Гатева, координатор проекти, Мирела Попова, координатор преводи и редакции, Иван Господинов, координатор дублажи
    - Стажанти “Връзки с обществеността” през годината: Михаела Грънчарова, Яна Трайкова, Ивеслава Желязкова
- Сключени договори за работа:
    - Трудови договори: седем (Розалина Лъскова, Мирела Попова, Ирина Якимова, Севдалина Пеева, Николета Николаева, Иван Господинов,

Светлозар Тодоров) и едно допълнително споразумение (Станислава Гатева)

- Граждански договори: над 20, предимно за превод на съдържание от Кан Академия, експертна работа и проверка, редакция на преведено съдържание, дублаж на видео уроци, както и за дизайн и координационно-административни дейности по проекти.

- Офис и адрес за кореспонденция: София 1000, ул. “Сердика” 20.

С огромна благодарност за подкрепата към всички членове, дарители, доброволци, служители и сподвижници!

ОБРАЗОВАНИЕ
БЕЗ РАНИЦИ
www.obr.education

27.03.2018 г.
гр. София

Председател:

/Иван Господинов/

Изпълнителен директор:



/Розалина Лъскова/